

PORTRETY

Magdalena KIRSZNIAK

«Madame Navroki» – quelques mots sur Anna Nawrocka (Konopa) ambassadrice de la langue et la culture polonaises en Bourgogne

Le 1^{er} mars 2013, l'une des personnes les plus importantes pour la langue et la civilisation polonaises à Dijon, est partie à la retraite. Une grande Dame qui pendant 29 années de son travail dans cette ville a créé avec tout son coeur et beaucoup d'énergie des liens véritables entre la Pologne et la France, et surtout entre la Bourgogne et trois voïvodies en Pologne: voïvodie d'Opole, voïvodie de Petite-Pologne et voïvodie de Podlachie. Après son baccalauréat au Lycée à Kielce et des études à l'Université Jagellonne à Cracovie (philologie polonaise et psychologie), elle a obtenu son doctorat. En 1970, elle a commencé à enseigner la littérature polonaise du Moyen-Âge à nos jours, la stylistique française et la littérature française des XVIIIème et XIXème siècles. Outre son activité à l'Université Jagellon à Cracovie, elle a effectué jusqu'à l'année 1984

plusieurs stages¹. De 1976 jusqu'à son départ en France, elle était aussi membre du Jury du Concours sur la connaissance de la littérature polonaise organisé pour les lycéens de la région de Cracovie.

En 1978 elle a commencé son expérience d'enseignement de la civilisation polonaise aux étudiants étrangers au Centre d'études polonaises pour les étrangers à l'Université Jagellonne à Cracovie. En même temps, elle était responsable du concours d'entrée à la Faculté de Philologie Polonaise².

En 1984 elle est arrivée à Dijon comme lectrice de langue polonaise et elle a commencé à enseigner à la Faculté de Langues et Communication à l'Université de Bourgogne³. De 1985 à 2013 elle a été convoquée pour être examinatrice aux épreuves du Baccalauréat polonais (écrit et oral) en Bourgogne⁴. De 1991 jusqu'à 2013, elle était maître de conférence à l'Université de Bourgogne⁵ et professeur de littérature polonaise au Lycée européen Charles de Gaulle à Dijon⁶; elle était aussi l'auteur des épreuves du Concours de Bourgogne et membre du Jury pour les lycéens polonais. Elle est l'un des initiateurs du Concours de Bourgogne, et pendant plus de 20 années, elle a donné toute son énergie et son engagement pour développer et maintenir ce projet à nul autre pareil, qui a permis à près de 200 jeunes de la voïvodie d'Opole, de la voïvodie de Petite-Pologne et de la voïvodie de Podlachie de bénéficier d'un enseignement en Bourgogne, leur ouvrant ainsi les portes vers de prestigieuses études supérieures en France, en Pologne et dans d'autres pays du monde.

À l'Université de Bourgogne elle donnait des cours de langue polonaise, d'histoire et de civilisation polonaises pour le niveau Licence Mineure (LM) et pour le Diplôme Universitaire (DU). Simultanément, elle donnait des cours de langue polonaise⁷ pour le département des Langues Étrangères Appliquées (LEA), niveau licence, et des cours de civilisation slave (niveau Licence Mineure). En outre elle a participé à des jurys de maîtrise et DEA (en littérature

¹ Elle a été professeur de polonais pour les collèges et lycées à Cracovie, professeur de polonais en Allemagne à Jena et Leipzig, professeur d'analyse des textes littéraires aux universités de Wrocław, Katowice, Rzeszów en Pologne. Elle a été également guide pour la ville de Cracovie et pour l'agence touristique « Almatour ».

² De 1980 comme maître de conférences à la même université.

³ Elle a été enseignante en civilisation polonaise – Université pour Tous de Bourgogne.

⁴ Elle a été également présidente du jury de Baccalauréat.

⁵ Faculté de Langues et Communication – Département de Langues Slaves.

⁶ Elle a été également responsable pédagogique des élèves polonais au Lycée.

⁷ Comme langue vivante 3 (LV3).

comparée). Elle était toujours prête à défendre les intérêts de ce département et à consacrer son temps libre à ses étudiants.

Étant toujours très active, en 1994, elle a organisé à Dijon un colloque international «Kościuszko et Chopin...», en 1997, à Dijon et à Autun, un colloque international «Paul Cazin», et, en 1999, une journée d'études sur le «Bicentenaire d'Adam Mickiewicz». Elle s'est aussi toujours intéressée aux nouvelles formes de communication: en 1995, elle s'est déclarée d'accord pour enseigner – en tant que professeur-pilote en Bourgogne – la littérature polonaise à Dijon et à Montceau-les-Mines en «visioconférence». A partir de 1997 et jusqu'à sa retraite, elle a participé à la coopération entre la Faculté de Langues et Communication de l'Université de Bourgogne et la Faculté de Langues de l'Université Jagellon à Cracovie⁸. Pendant toutes ces années, elle a été plusieurs fois membre de la Commission de Spécialistes⁹. De 2003 à 2008, elle a été Membre du Conseil de la Faculté de Langues et Communication et, à partir de 2007, Membre du Centre de recherches - Centre Interlangues TIL: Texte, Image, Langage d'Université de Bourgogne. De 2001 à 2013, elle a été responsable du Département des Langues Slaves à l'Université de Bourgogne et de 2005 à 2013 de la coopération entre l'Université d'Opole en Pologne et l'Université de Bourgogne. De 2002 à ce jour, elle est professeur de polonais au 1^{er} cycle est-européen de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris à Dijon où elle donne des cours de langue et civilisation polonaise aux niveaux 2, 3, et 4.

En plus de son travail à l'université, elle a eu de nombreuses autres responsabilités et activités. Elle a organisé des manifestations diverses en liaison avec l'Ambassade de Pologne à Paris, le Consulat à Lyon et l'Institut Polonais à Paris. Elle a participé aux manifestations organisées par diverses Associations franco-polonaises en Bourgogne. Elle était tuteur des étudiants polonais effectuant un stage pour la préparation au diplôme de polonais, mention langue étrangère. Elle a aussi participé au forum organisé par le Ministère Délégué aux Affaires Européennes en 1997 dans le cadre du Dialogue National pour l'Europe sur le thème «Elargissement de l'Europe». En outre, elle a mis en place un échange avec la ville et la voïvodie de Petite-Pologne, de Białystok et d'Opole, et, de 1985 à ce jour, des stages linguistiques de longue et courte durée à Cracovie et à Varsovie. Étant toujours

⁸ Dans le cadre d'Erasmus et des échanges entre les enseignants et les étudiants.

⁹ A partir de 1998, comme membre suppléant de la Commission de Spécialistes 13/15^{ème} sections - Université Nancy 2 et de la 12/13^{ème} sections - Université de Bourgogne. A partir de 2001, elle a été membre de la Commission de Spécialistes 12/13^{ème} sections à l'Université de Bourgogne.

intéressée par la culture, elle a même fait le commentaire d'un court-métrage intitulé «Les mineurs polonais en France», réalisé par un cinéaste de Cracovie pour TV Polonia en 1999, ainsi que pour un court-métrage intitulé «Les agriculteurs polonais en France» en 2001.

Elle a été aussi membre de la commission de vote au Consulat de Pologne à Lyon pour l'élection du président de la Pologne en 1995, de la Société Française d'Études Polonaise en France depuis 1995, et, depuis 2002, membre de l'Association Polonaise des Auteurs Journalistes et Traducteurs en Europe. Ponctuellement depuis 1991, elle était également professeur de polonais pour le laboratoire Fournier, INFOP, INRA, groupe ESC Formation Dijon Bourgogne.

En octobre 2002, elle a présenté son ouvrage «La Bourgogne et la Pologne à travers les siècles» à Rome au 3^{ème} Salon des Livres sur la Pologne édités à l'étranger. En mai 2003, elle a participé à la table ronde sur l'entrée de la Pologne dans l'Union Européenne préparée par France – Pologne et Régions du Grand Est à Dijon. Ce même mois elle a pris part à la coopération entre quatre régions: Bourgogne, Rhénanie-Palatinat, Bohême centrale et voïvodie d'Opole à Mayence. Elle a aidé à organiser plusieurs rencontres: avec la délégation de la voïvodie d'Opole en présence du Président de l'Université de Bourgogne en septembre 2003, avec la délégation de Białystok en présence du Doyen de la Faculté de Langues et Communication en novembre 2003, et elle a participé à l'organisation de Forcing avec la délégation de la voïvodie d'Opole en janvier 2004.

Elle a été aussi active dans la visite scientifique de la délégation de l'Université Polytechnique d'Opole à l'Université de Bourgogne en présence du vice-président en novembre 2004, et dans une rencontre officielle avec une délégation de Bourgogne et de la voïvodie d'Opole en avril 2005. Un mois plus tard, elle a organisé la journée «Fête de l'Europe» avec la participation des étudiants de polonais de l'Université de Bourgogne en coopération avec des étudiants du 1^{er} cycle de Sciences Politiques et des élèves polonais du Lycée Européen Charles de Gaulle.

Elle a obtenu plusieurs distinctions honorifiques en France et en Pologne: en 1996, la Croix Chevaleresques de l'Ordre du Mérite pour la République Polonais, en 1999 un Diplôme d'honneur pour les services rendus à l'Association Culturelle Franco-Polonaise «Warszawa» attribuée par son Président. Elle a obtenu encore en 2001 une Médaille de la Commission de l'Éducation Nationale de Pologne qui est l'équivalent de l'ordre des Palmes académiques en France, en 2004 le grade de Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques et en 2010 le grade d'Officier. En 2006 elle a reçu une nomination au titre de Citoyen d'honneur de la voïvodie d'Opole et en 2013 la Croix

d'Officier de l'Ordre du Mérite pour la République Polonaise en reconnaissance de son mérite pour les 43 années de son travail et de son engagement au service de la promotion de la langue et la culture polonaises et du développement de la coopération franco-polonaise.

Pendant toutes ces années elle a publié beaucoup d'articles particulièrement sur les relations franco-polonaises, mais aussi sur les langues et l'histoire. Les premiers sont parus en Pologne à Kielce¹⁰, à Cracovie¹¹ et à Varsovie¹². À Dijon elle a travaillé entre autres à la rédaction et à la préface des actes du colloque international «Kościuszko et son insurrection.Vérité et légende»¹³ et du colloque international «Paul Cazin 1881-1963»¹⁴. En France ont paru aussi par exemple «Kościuszko et *L'Année 1794* de Reymont»¹⁵. Il faut mentionner aussi, de 1994 à ce jour, des articles sur des sujets divers publiés dans un hebdomadaire polonais édité à Paris «Voix Catholique».

Elle n'a pas vécu isolée de Pologne: en 1997, elle a fait une intervention au colloque international sur le thème «La langue polonaise dans le monde» organisé par l'Université de Łódź en Pologne. En 1996, elle a fait une démonstration de l'enseignement en visio-conférence au Salon MOTIVA

¹⁰ «Problèmes de la différenciation des formes et genres littéraires». *Matériaux méthodiques pour les enseignants de la langue polonaise*, fascicule 3, Kielce, 1974.

¹¹ «Emploi du temps des étudiants de première année de philologie polonaise de l'Université Jagellonn» - en collaboration, Cracovie, 1974; «Analyse de l'examen d'entrée en philologie polonaise». *Travaux de la Didactique de l'École Supérieure*, fascicule 12, Cracovie, 1974; «Sur l'oeuvre dramatique d'Alexandre Chodkiewicz». *Annuaire de la Commission Littéraire*, Cracovie, 1976, tome XIV; «Étude sur la validité des différentes formes de l'examen d'entrée en philologie polonaise». *Théorie et pratique de l'enseignement de la littérature à l'École Supérieure*, Cracovie; «Recherche sur les formes optimales de l'examen d'entrée en philologie polonaise». *Didactique de la Littérature Polonaise et de la Langue Polonaise. Cahiers Scientifiques de l'Université Jagellonne* DCXVI. *Travaux Littéraires*, fascicule 44, Cracovie, 1982; «Quelques remarques concernant la discussion sur la formation des polonisants». *Cahiers Scientifiques de l'Université Jagellonne* DCCXIX. *Travaux Littéraires*, fascicule 56, Cracovie, 1985.

¹² «Tragédie *Hédvige Reine de Pologne* – d'Alexandre Chodkiewicz». *Archives Littéraires Miscellanea de l'Époque des Lumières*, Varsovie, 1978, tome XXII; «Avant la première des *Importuns*». *Les visions et les révisions littéraires* - sous la direction de M. Stępień et W. Walecki, Varsovie, 1980.

¹³ Rédaction et préface des actes d'un colloque international: «Kościuszko et son insurrection.Vérité et légende», Dijon, Dicolor, 1997, p. 89.

¹⁴ Rédaction et préface des actes du colloque international: «Paul Cazin 1881-1963», Dijon, Dicolor, 1998, p. 217.

¹⁵ «Kościuszko et *L'Année 1794* de Reymont». *Colloque International: «Kościuszko et son insurrection. Vérité et légende»*, Dijon, Dicolor, 1997, p. 83-89.

au Palais des expositions à Dijon sous le patronage de l'Académie de Dijon. Elle a participé aux plusieurs colloques et conférences : à Lyon¹⁶, à Cracovie¹⁷, à Dijon¹⁸ et en 2001 aux Assises consacrées à l'enseignement du polonais en France organisé à Paris par le Centre d'études slaves¹⁹. En 2002 elle a publié son oeuvre «La Bourgogne et la Pologne à travers les siècles»²⁰. En 2003, elle a pris part à plusieurs conférences : en mars, à l'Académie des Sciences, Arts et Belles Lettres de Dijon, elle a présenté le sujet «Bourgogne et Pologne: l'histoire des relations européennes», en mai à la librairie «Au Cyprès» à Nevers, elle a fait une présentation au sujet de son livre «La Bourgogne et la Pologne à travers les siècles», présentation suivie d'une discussion sur le même sujet, et en juin, à l'Université de Paris Sorbonne – Paris IV elle a participé à une table ronde sur le thème «*La Polonia* dans les provinces françaises». Après une année, il y a eu parution d'un article retraçant l'histoire de l'enseignement de la langue polonaise en Bourgogne intitulé «Le liens polono-français en Bourgogne»²¹. Le 15 mai 2004 elle a participé au colloque «La Pologne dans le monde» organisé par l'Académie des Sciences à Gorzów Wielkopolski en Pologne. Le 18 mai 2004, au lycée européen Charles de Gaulle elle a organisé avec la participation des élèves polonais et des étudiants de polonais de l'Université de Bourgogne un spectacle théâtral à partir d'une pièce de Witold Gombrowicz: «Yvonne, princesse de Bourgogne»²². Dans la même année il y a eu la parution d'un article «O polskiej emigracji w Burgundii» («Histoire des émigrés polonais

¹⁶ «Vie et oeuvres d'Adam Mickiewicz». In «Adam Mickiewicz, poète qui unit la Lituanie, la Pologne et la France». Actes du colloque, Lyon, Édition Profac, 1999.

¹⁷ Conférences à la Faculté de Philologie Polonaise à l'Université Jagiellonne à Cracovie. Sujet: «Enseignement de la langue polonaise en France, en Bourgogne et à Dijon» par exemple en 1999.

¹⁸ En mars 2002 à Montceau-les-Mines: «Regard sur l'immigration polonaise en Bourgogne»; en novembre 2002 à Nevers: «Les contacts entre la Bourgogne et la Pologne»; en octobre 2002 à Dijon: «Les liens historiques entre la Bourgogne et la Pologne».

¹⁹ Société française d'études polonaises.

²⁰ «La Bourgogne et la Pologne à travers les siècles», Dijon, Édition du Murmure, 2002, 311 p.

²¹ «Le liens polono-français en Bourgogne». In «*Les nouveaux cahiers franco-polonais*», n° 3, 2004, p.224-230.

²² Cela a été fait dans le cadre de *La Saison polonaise en France*.

en Bourgogne») dans l'ouvrage «Historia i Archiwistyka» («Histoire et Archives») ²³.

Toujours poussée par son dynamisme, elle a préparé une soirée de lectures poétiques polonaises dans le cadre de «Temps de paroles» le 27 janvier 2005 au musée des Beaux Arts à Dijon et le 28 janvier 2005 au Lycée Européen Charles de Gaulle. Ce fut aussi l'année de la parution de trois articles sur les relations franco-polonaises dans l'ouvrage «Alphabet franco-polonais» ²⁴ et la sortie de son livre «Szlakami więzów polsko-burgundzkich...» («Sur les traces des relations entre la Pologne et la Bourgogne...») ²⁵, ainsi que l'année d'une conférence au 1^{er} cycle est-européen de l'Institut Politiques de Paris à Dijon où elle a présenté le sujet suivant: «Sławomir Mrożek, auteur sur l'époque du réalisme socialiste en Pologne».

En 2006 ont été publiés à «Historia i archiwistyka» («Histoire et Archives») deux articles: l'un intitulé «Un Auxerrois d'origine polonaise dans la vie politique française» ²⁶, l'autre sur l'activité diplomatique de Antony Klobukowski, ainsi que – dans le bulletin départemental de l'AMOPA – un texte sur la présence de la culture polonaise en Bourgogne.

Même juste avant sa retraite elle est restée très active. En 2010 on peut remarquer la parution d'un ouvrage en coopération avec Roland Kiper: «La France et les Français en Silésie» ²⁷, et de l'article «Jules Słowacki. Les lettres à sa mère» ²⁸. En mars 2012, elle a participé à une conférence organisée par l'AMOPA sur les relations entre la France et la Silésie et, en juillet, elle était présente au colloque international organisé par l'Université d'Opole en Pologne sur l'aspect historique, politique, économique et culturel de la présence des Polonais en Bourgogne.

²³ «O polskiej emigracji». In «Historia i Archiwistyka. Studia z dziejów Polski, Polonii i archiwistyki», Gorzów Wielkopolski, 2004.

²⁴ «Alphabet franco-polonais». Paris, Noir sur Blanc, 2004.

²⁵ «Szlakami więzów polsko burgundzkich na przestrzeni wieków». Opole, Instytut Śląski, 2004, 270p.

²⁶ Gorzów Wielkopolski, 2006.

²⁷ Opole, Instytut Śląski, 2010.

²⁸ Centre Interlangues: Texte, Image, Langage. Université de Bourgogne.

„ANNA NAVROKI” – KILKA SŁÓW O ANNIE NAWROCKIEJ (KONOPIE)
AMBASADORCE JĘZYKA I KULTURY POLSKIEJ W BURGUNDII

Streszczenie

Anna Nawrocki (Konopa) od prawie trzydziestu lat mieszka i pracuje w Dijon. Od początku swojej kariery naukowej na Uniwersytecie Jagiellońskim związana była z nauczaniem języka polskiego. Po przyjeździe do Francji w 1984 roku zaczęła pracować na Uniwersytecie Burgundzkim (gdzie od 1991 roku kierowała Katedrą Języków Słowiańskich), a następnie w Liceum Europejskim imienia Charles'a de Gaulle'a oraz filii Paryskiego Instytutu Nauk Politycznych w Dijon. Jest jedną z pomysłodawczyń Konkursu Burgundzkiego, który umożliwił przez ponad dwadzieścia lat uczniom z województw: Opolskiego, Małopolskiego i Podlaskiego kontynuowanie nauki w liceum w Dijon. Przyczyniła się także do zacieśnienia współpracy między województwem opolskim a Burgundią oraz Uniwersytetem Burgundzkim i Opolskim. W swoich licznych publikacjach ukazujących się zarówno w Polsce jak i we Francji porusza szczególnie tematykę związków polsko-francuskich. Za swoją działalność uzyskała wiele znaczących odznaczeń między innymi Krzyż Oficerski Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej.